



ADAM MICKIEWICZ  
UNIVERSITY  
POZNAŃ

Faculty of Modern Languages  
and Literatures



Poznań University of Life Sciences



**Language, Culture and Law  
– Semiotic Perspectives on Forestry & Hunting  
“Cultural Value of Hunting”**

15-17 June 2023

**18th Conference on Translation, Interpreting, LSPs and Cultural Studies**

Conference venue: online and Palace in Obrzycko (address: Zamek 1, 64-520 Obrzycko, Poland)

**Język, kultura i prawo – semiotyczne aspekty łowiectwa i leśnictwa  
„Kulturowa wartość łowiectwa”**

15-17 czerwca 2023r.

**18 Konferencja poświęcona przekładowi i językom specjalistycznym**

Konferencja: online i stacjonarnie w Pałacu w Obrzycku (adres: Zamek 1, 64-520 Obrzycko, Polska)

# 15th June, THURSDAY / 15 czerwca, CZWARTEK

Time zone – Paris time

	<b>link conf Day 1</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	
9.30-10.00	<b>Onsite registration / Rejestracja uczestników stacjonarnych</b>	
9.30-10.00	<b>Online registration and login / Rejestracja online i logowanie</b>	
10.00-10.30	<b>Conference opening / Otwarcie konferencji</b>	
10.30-11.00	<b>Hunting Horns' Concert / Koncert na rogi myśliwskie</b>	
11.00-11.15	<b>Coffee Break / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Keynote session “Cultural Value of Hunting” / Sesja plenarna “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Mikołaj Jakubowski / Jacek Banaszek</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	
11.15-12.30	<b>Dariusz J. GWIAZDOWICZ</b> , prof. dr hab. (Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu): <i>Dlaczego kultura łowiecka jest ważna?</i>  <b>Aleksandra MATULEWSKA</b> , Associate Professor, dr hab. (Adam Mickiewicz University, Poznań): <i>Historia polskiego języka łowieckiego od średniowiecza do XXI wieku</i>	
12.30-12.45	<b>Coffee Break / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Session 1</b> <b>Polish session “Cultural Value of Hunting” / Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Dariusz Gwiazdowicz</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	<b>Session 2</b> <b>English session / Sesja angielska</b> <b>Chair: Emilia Wojtasik-Dziekan</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b>
12.45-13.15	<b>Michał NOWAK</b> , mgr (Firma Usługowo Handlowa „Gestum” Michał K. Nowak, Wodzisław): <i>Meandry łowiectwa polskiego w latach 1828-2013</i>	<b>13.00-13.30</b> <b>Xiuli LIU</b> , PhD Candidate (School of International Studies, Zhejiang University): <i>Wildlife Protection in judicial discourses: A corpus-based socio semiotic interpretation</i>
13.15-13.45	<b>Tomasz SAMOJLIK</b> , dr hab. (Instytut Biologii Ssaków PAN) i <b>Piotr DASZKIEWICZ</b> , dr hab. (Instytut Historii Nauki PAN, OFB Muséum national d’Histoire naturelle): <i>Udział organizacji łowieckich i myśliwych w akcji ratowania żubra</i>	<b>13.30-14.00</b> <b>Patrizia GIAMPIERI</b> , Master of Science in Applied Linguistics (Aston University, Birmingham, UK): <i>The translation of an Italian Procura alle Liti into English: word-by-word rendering or functional translation?</i>
14.00-15.30	<b>Lunch Break / Przerwa obiadowa</b>	
	<b>Session 1</b> <b>Polish session “Cultural Value of Hunting”</b> <b>Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Maciej Strawa</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	<b>Session 2</b> <b>English session / Sesja angielska</b> <b>Chair: Rasa Vaitkevičiūtė</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b>
15.30-16.00	<b>Paula TRZASKAWKA</b> , dr (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): <i>Instrumenty myśliwskie w starożytności</i>	<b>Oliver NOWAK</b> , licencjat (Adam Mickiewicz University, Poznań, Institute of Applied Linguistics): <i>An analysis of the translations in</i>

		nature documentary series for children based on the series "Absurd Planet"
16.00-16.30	<b>Krzysztof KADLEC</b> (Zespół „Babrzysko”): <i>Nieznanne myśliwskie śpiewy "wielkopolskiego lirnika". 100-lecie śmierci Franciszka Kswerego Zaremby w stulecie śmierci "wielkopolskiego lirnika"</i>	<b>Emilia WOJTASIK-DZIEKAN</b> , PhD (Adam Mickiewicz University, Poznań): <i>Sly vixen or poor humble maiden? On the linguistic and cultural image of the fox in Korea</i>
<b>17.00</b>	<b>Walk in the Park and Integrational bonfire</b>	

## 16th June, FRIDAY / 16 czerwca, PIĄTEK

	<b>Day 2:</b>	
	<b>Keynote session "Cultural Value of Hunting" / Sesja plenarna "Kulturowa wartość łowiectwa"</b> <b>Chair: Joanna Kic-Drgas</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	
10.00-11.00	Keynote speech: <b>Guanghua LIU</b> , Prof. (Law School Lanzhou University, P.R. China): <i>The Image of Hunting and Hunters in Chinese Law</i> <b>Online speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekwentnie na język polski</b>	
11.00-11.15	<b>Coffee Break / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Keynote session "Cultural Value of Hunting" / Sesja plenarna "Kulturowa wartość łowiectwa"</b> <b>Chair: Paulina Nowak-Korc</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	
11.15-12.15	Keynote speech: <b>Onorina BOTEZAT</b> , Associate Professor, Ph.D. (Dimitri Cantemir Cristian University, Bucharest, Romania): <i>Romanian Hunter: Between Modern Traditions and Fictional Characters</i> <b>Speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekwentnie na język polski</b>	
12.15-12.30	<b>Coffee Break / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Session 1</b> <b>Polish session "Cultural Value of Hunting"</b> <b>"Kulturowa wartość łowiectwa"</b> <b>Chair: Beata Malczewska</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	<b>Session 2</b> <b>English session "Law and Environment" / Sesja angielska "Prawo i środowisko"</b> <b>Chair: Aleksandra Matulewska</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b>
12.30-13.00	<b>Andrzej STRÓŻCZYŃSKI</b> , dr (Lasy Państwowe): <i>Poroże jeleniowatych w życiu i kulturze człowieka</i>	<b>Hui LI</b> , Master (Zhejiang University) and <b>Le CHENG</b> , Professor (Guanghua Law School, Zhejiang University): <i>Legal Regulation of Invasive Alien Species in China: A Semiotic Perspective</i>
13.00-13.30	<b>Mateusz MOSZCZYŃSKI</b> , mgr (Polski Związek Łowiecki ZO Konin): <i>Sokolnictwo w czasach pierwszych Piastów</i>	<b>Przemysław KUSIK</b> , master's degree (Law); master's degree (English Studies) (Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS): <i>The Right to the Environment? Article 4(1) of the Polish Environmental Protection Act from a Combined Comparative Law and Polish-English Legal Translation Perspective</i>
13.30-15.00	<b>Lunch break / Przerwa obiadowa</b>	

	<b>Session 1</b> <b>Polish session “Cultural Value of Hunting” /</b> <b>Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Michał Nowak</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	<b>Session 2</b> <b>French session: “Cultural Value of Hunting” / Sesja</b> <b>francuska “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Magdalena Stefaniak</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b>
15.00-15.30	<b>Joanna SMOŁA</b> , doktor (Uniwersytet Rzeszowski): <i>Podawka, koziolatek aportowy, fryga – problemy polsko-rosyjskiej ekwiwalencji terminów w języku kynologii łowieckiej</i>	<b>Ramdane BOUKHERROUF</b> , Professeur (Laboratoire d’Aménagement et d’Enseignement de la Langue Amazighe Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie) avec <b>Noura TIGZIRI</b> , Professeure (Laboratoire d’Aménagement et d’Enseignement de la Langue Amazighe Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie): <i>A propos du langage et de la culture de l’activité de la chasse en Algérie (Kabylie). Essai d’analyse sémiotique et jurilinguistique</i>
15.30-16.00	<b>Beata MALCZEWSKA</b> , dr (PZŁ ZO Kraków; Uniwersytet Pedagogicznym im. KEN w Krakowie): <i>Język łowiecki włoski i polski w aspekcie tłumaczeniowym – wybrane problemy</i>	<b>Kahina KACI OUALI</b> , Magister, Maître Assistant (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie) avec <b>Zakia DAID</b> , Magister, Maître Assistant (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie): <i>Etude sémiologique du langage (lexique et terminologie) des chasseurs kabyles: le cas des chasseurs de l’association des chasseurs d’Ighil n Ougni de Tizi-Ouzou</i>
16.00-16.15	<b>Coffee Break / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Session 1</b> <b>Polish session “Cultural Value of Hunting” /</b> <b>Sesja polska “Kulturowa wartość łowiectwa”</b> <b>Chair: Andrzej Strózczyński</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b>	<b>Session 2</b> <b>French session: “Law and Environment” /</b> <b>Sesja francuska “Prawo i środowisko”</b> <b>Chair: Ramdane Boukherrouf</b> <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b>
16.15-16.45	<b>Joanna KIC-DRGAS</b> , PhD (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): <i>Konceptualizacja zwierząt leśnych w przysłowiach. Analiza porównawcza w języku polskim, niemieckim, angielskim, hiszpańskim i portugalskim</i>	<b>Rabah TABTI</b> , Maître de conférences (Département de Langue et Culture Amazighes, Faculté des Lettres et des Langues, Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou, Algérie): <i>De la protection de l’environnement dans les constitutions algériennes</i>
16.45-17.15	<b>Izabela KAMIŃSKA</b> , dr historii sztuki (Katolicki Uniwersytet Lubelski): <i>Wątki łowieckie w literaturze dziecięcej i młodzieżowej</i>	<b>Piotr PIEPRZYCA</b> , dr (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie): <i>Image linguistique des animaux dans les systèmes juridiques polonais et français</i>
17.15-17.45	<b>Kyong-geun OH</b> , dr hab., prof. UAM (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) i <b>Jong-seong PARK</b> , Professor (Dept. of Korean Language and Literature, Korea National Open University, Seul, Korea): <i>Tygrys w kulturze koreańskiej: mity, legendy, symbolika i polowania</i>	<b>Paulina NOWAK-KORCZ</b> , PhD (Katedra Języków Specjalistycznych oraz Komunikacji Międzykulturowej, Uniwersytet Łódzki): <i>Contrats de bail de chasse : une analyse contrastive en langue française et polonaise</i>
18.00	<b>Gala Dinner / Uroczysta kolacja</b>	

## 17th June, SATURDAY / 17 czerwca, SOBOTA

	<p><b>English / Polish session session “Cultural Value of Hunting” / Sesja angielsko-polska: „Kulturowa wartość łowiectwa”</b>  <b>Chair: Dariusz Gwiazdowicz</b>  <b>Link: <a href="https://meet.google.com/fch-ozto-egf">https://meet.google.com/fch-ozto-egf</a></b></p>	<p><b>Music session translated into Polish</b>  <b>Chair: Maciej Strawa</b>  <b>Link: <a href="https://meet.google.com/nou-pphg-htg">https://meet.google.com/nou-pphg-htg</a></b></p>
9.30-10.00	<p><b>Hiromasa IGOTA</b>, PhD (Rakuno Gakuen University): <i>The history and current status of game management in Japan</i></p>	<p><b>Edmund HATIAR</b>, Ing., DiS. art. (Stredná odborná škola lesnícka a drevárska Jozefa Dekreta Matejovie Liptovský Hrádok) and <b>Lucia BLŠÁKOVÁ</b>, PhD (vicepresident of Slovak Club of Hunting Players: Slovenská poľovnícka hudba (Słowacka muzyka myśliwska)  <b>Speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekwentnie na język polski</b></p>
10.00-10.30	<p><b>Rasa VAITKEVIČIŪTĖ</b> (Vytautas Magnus University, Agriculture Academy, Faculty of Forest Sciences and Ecology), <b>Valda GUDYNAITĖ-FRANCKEVIČIENĖ</b>, dr (Kaunas Forestry and Environmental Engineering University of Applied Sciences), and <b>Gerda ŠILINGIENĖ</b>, PhD (Vytautas Magnus University): <i>Public image of hunter and hunted. The case of Lithuania</i></p>	<p><b>Petr ŠEPLAVÝ</b> (Klub trubačů ČMMJ): Odkaz prof. Antonína Dyka v současnosti [Spuścizna profesora Antonina Dyka]  <b>Speech interpreted consecutively into Polish / Wystąpienie tłumaczone konsekwentnie na język polski</b></p>
10.30-11.00	<p><b>Magdalena STEFANIAK</b>, dr (Instytut Języków i Literatur Romańskich, UAM Poznań): <i>Zachowanie zwierzyny w trakcie konnego polowania z psami we francuskim języku łowieckim</i></p>	<p><b>Petr VACEK</b>, JUDr. (Klub trubačů ČMMJ): <i>Historia gry na rogu myśliwskim w Czechach</i></p>
11.15-11.30	<p><b>Conference closing / Zamknięcie konferencji</b></p>	
12.15	<p><b>Departure from Obrzycko / Wyjazd z Obrzycka</b></p>	